

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Veronika Hystenová
Název práce:	Cups, Mugs and Glasses vs. šálky, hrnky a sklenice: Cross-linguistic Influence on Czech-English Bilingual's Drinkware Naming (/: Vliv prvního a druhého jazyka na konceptualizaci u bilingvních mluvčích)
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Jehlička
Rok odevzdání:	2021
Rozsah práce:	90s.
Posudek:	<input type="radio"/> vedoucího práce <input checked="" type="radio"/> oponenta
Autor posudku:	Doc. dr. R. Pípalová, CSc.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	5
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Veroniky Hystenové se zabývá tématem česko-anglického bilingvismu, přesněji řečeno sleduje možné mezijazykové vlivy na volbu pojmenování u bilingvních mluvčích. Po teoretickém úvodu, kde autorka probírá relevantní koncepty (např. typy bilingvismu, mentální slovník, transfer, vybrané pojmy kognitivní lingvistiky, aj.), nastiňuje dosavadní výzkum věnovaný transferu. Ve své práci se rozhodla aplikovat či vlastně replikovat studii autorské dvojice A.Pavlenko a B.C. Malt (zkoumající rusko-anglický sémantický transfer na základě fotografických stimulů různých nápojových nádob) do českého-anglického kontextu. K tomuto účelu se jí dokonce podařilo získat zápůjčku stejných fotografických stimulů. Autorka tak ve svém výzkumu může využít odborného zázemí obou svých studovaných oborů. Díky korpusové analýze překladových ekvivalentů autorka nejprve ověřila rozdíly v konceptualizaci předmětného sémantického pole v obou studovaných jazycích. Klíčově však autorka realizovala psycholingvistický experiment zaměřený na volbu pojmenování na základě vizuálního stimulu. V práci analyzuje výsledky dvou kontrolních (převážně) monolingvních skupin rodilých mluvčích češtiny a angličtiny a experimentální skupiny česko-anglických bilingvních informantů, kterou tvoří výlučně skupina rodilých mluvčích češtiny s pobytem v anglofonní oblasti překračující 10let, z nichž větší část sama deklarovala jistou míru subtraktivního bilingvismu. Ačkoli jsou její skupiny informantů bohužel poněkud rozdílné zejména početně, její studie může naznačit pouze vysoce pravděpodobný vliv druhého osvojeného jazyka (v daném případě angličtiny) na podobu mentálního lexikonu češtiny. Práce překračuje samotným zaměřením (do parolové oblasti), rozsahem, kvalitou zpracování

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

(moderní postupy i statistické metody) a nakonec i formulačně standardní úroveň bakalářských prací, a proto ji doporučuji k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Mohla by autorka porovnat výsledky svého psycholingvistického experimentu s výsledky předlohové studie dvojice Pavlenko-Malt?

Mohla by autorka naznačit, jak by mohlo práci ovlivnit systematické zapojení kolokačního hlediska?

Mohla by podle autorky výsledky ovlivnit i možná míra akulturace informantů (zvolené téma, jak se zdá, může souviset též s místními konzumačními zvyklostmi)?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 11. května 2021

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.